

VOCABULARY REVIEW CARD

WOMEN AND THE GENDER GAP

1- VOCABULARY (About 50 words)

ENGLISH WORD/MOT FRANCAIS	
Gender imbalance: le déséquilibre entre les sexes	A misogynist: un misogyne
Gender inequalities: les inégalités entre les hommes et les femmes	The Women's Movement, women's rights movement: le mouvement féministe
A (male) chauvinist: un phallocrate, un machiste	To become emancipated: s'émanciper
Machismo: le machisme	To empower women: rendre les femmes autonomes
Misogyny: la misogynie	A forced marriage / an arranged marriage: un mariage forcé / arrangé
A sham marriage: un mariage blanc	A dowry: une dot
Female circumcision, female genital mutilation: l'excision	A battered wife: une femme battue
Domestic violence: violence conjugale, familiale	To be disenfranchised: être privé du droit de vote
Women of childbearing age: les femmes en âge d'avoir des enfants	The (contraceptive) pill: la pilule (contraceptive)
To be on pill: prendre la pilule	To go on maternity leave: partir en congé maternité
Parental leave, career break: le congé parental	To bring up, to raise a child: élever un enfant
To look after one's children: s'occuper de ses enfants	The upbringing of children, child rearing, parenting: l'éducation des enfants
To do the housework: faire le ménage	To do the cooking / washing / washing-up / shopping: faire la cuisine / la lessive / la vaisselle / les courses
To do the hoovering: passer l'aspirateur	Domestic appliances: les appareils ménagers
Household chores: les tâches ménagères	To be faced with a dilemma: être confronté à un dilemme
A nursery, a day-care centre (GB), a child-care center: une crèche, une garderie	A childminder: une assistante maternelle, une nourrice
To balance, combine work and family: trouver un équilibre entre travail et famille	To juggle a career and a family: jongler pour concilier carrière et famille
To reconcile: concilier	To support one's family: subvenir aux besoins de sa famille
To feed one's children: nourrir ses enfants	To be the breadwinner: être celui qui fait vivre la famille
She is the family wage earner: c'est elle qui fait vivre la famille	To bring home the bacon: faire bouillir la marmite
Female labour: la main d'oeuvre féminine	Female employment: l'emploi des femmes
Women make up x% of the workforce: les femmes représentent x% de la main d'oeuvre	A career woman: une femme qui fait carrière
The gender pay gap, the gender wage gap: le différentiel de salaire entre les deux sexes	To appoint sb to a post: nommer qqn à un poste

To compete with men: être en concurrence avec les hommes	A responsible job: un poste à responsabilités
A menial job: un emploi subalterne	To discriminate against sb: introduire une discrimination contre qqn
To be discriminated against: être victime de discrimination	Affirmative action: la discrimination positive
Equal opportunity: l'égalité des chances	To achieve equality with men: atteindre l'égalité avec les hommes

Le Deuxième Sexe (The Second Sex) is a major feminist work of Simone de Beauvoir, that was published in 1949. She argues that women are defined as an aberration from the “normal” male sex. Her notion of “becoming a woman” is the basis of the well-known **gender theory**.

Ms is used instead of Miss or Mrs for women who don't wish to express their marital status. It has existed since the 18th century, but its use has spread since the 1970's, as a mark of refusal to be “owned” by a husband, even if some women still prefer to be called Mrs X. **Ms** is the title of an American feminist magazine.

The Equal Pay Act from 1963 made equal pay compulsory for men and women with similar skills and jobs. Comparable laws were passed in the UK in 1970 and in France in 1972.

The glass ceiling is an expression that describes an implicit discrimination against women and minorities, who cannot access responsible jobs. This idea of transparency – invisibility can hardly be expressed in French and requires a padded translation.

3- TRANSLATION REMARKS (3 from French to English, 3 from English to French)

- **De** Beauvoir argues that women throughout history have been defined as the “other” sex, an aberration from the “normal” male sex.
- *(Suppression de la particule en français)* Beauvoir soutient que les femmes ont tout au long de l'histoire été définies comme “l'autre” sexe, une aberration par rapport au sexe “normal”, le sexe masculin.

- Women **make up only a tenth** of the directors of FTSE-100 firms and are also underrepresented **in the upper echelons of management**.
- Les femmes **ne représentent qu'un dixième** des directeurs des 100 plus grandes entreprises de la Bourse de Londres et sont aussi sous-représentées **parmi les cadres dirigeants**.

- **Belief** that the lot of women has improved over the past two generations **is widespread** even if a majority of women declare they are no happier than their grandmothers.
- **Beaucoup de gens croient** que le sort des femmes s'est amélioré au cours des deux dernières générations même si une majorité des femmes déclarent n'être pas plus heureuses que leurs grand-mères. (*Transposition*)

- Elles sont **victimes de discrimination** dans beaucoup de pays du Tiers-Monde.
- They are **discriminated against** in many Third-World countries. (*Maintien de la préposition malgré l'absence d'objet*)

- Quand **a-t-on accordé** **le droit de vote** aux femmes en Angleterre?
- When **were women granted** **the right to vote** in England? (*Forme passive*)

- **Comment se fait-il que** les inégalités entre les hommes et les femmes n'aient pas disparu?
- **How come** gender inequalities have not disappeared? (*Expression idiomatique*)